

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie jedynie zaś przez przyjście jego ale i przez pociechę którą został pocieszony u was oznajmiając nam waszą tęsknotę wasze biadolenie waszą żarliwość o mnie tak że ja bardziej uradować się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jednak nie tylko jego przybyciem, ale także pociechą, którą został pocieszony u was,* gdy nam opowiadał o waszej tęsknocie, o waszym płaczu i o waszej żarliwości względem mnie, tak że byłem jeszcze bardziej uradowany. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie jedynie zaś przez przybycie jego, ale i przez zachętę, którą został zachęcony wśród was. oznajmiając nam wasze upragnienie. wasze biadanie, waszą skwapliwość o mnie, tak że ja bardziej uradować się*. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie jedynie zaś przez przyjście jego ale i przez pociechę którą został pocieszony u was oznajmiając nam waszą tęsknotę wasze biadolenie waszą żarliwość o mnie tak, że ja bardziej uradować się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ale nie tylko przez jego przybycie. Pocieszył nas również wieściami, które Tytus od was przyniósł, a które jego samego podniosły na duchu. Opowiedział nam mianowicie o waszej tęsknocie, o waszym płaczu i o waszej żarliwości względem mnie. Tak bardzo mnie to ucieszyło!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nie tylko przez jego przybycie, ale też przez pociechę, jakiej doznał wśród was, gdy opowiedział nam o waszej tęsknocie, o waszym płaczu, o waszej gorliwości względem mnie, tak że uradowałem się jeszcze bardziej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie tylko przez przyjście jego, ale też przez pociechę, którą on ucieszony jest z was, oznajmiwszy nam żądność waszą, narzekanie wasze, gorliwość waszą za mną, tak żem się też więcej uweselił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie tylko przysciem jego, ale też pociechą, którą ucieszony jest z was, oznajmując nam chęć waszą, płacz wasz, wasze za mnie zastawiania, tak żem się więcej weselił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie tylko zresztą jego przybyciem, ale i pociechą, jakiej doznał wśród was, gdy nam opowiadał o waszej tęsknocie, o waszych łzach, o waszym zabieganiu o mnie, tak że radowałem się jeszcze bardziej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A nie tylko przez jego przybycie, lecz i przez pociechę, jakiej doznał u was, gdy opowiadał nam o waszej tęsknocie za nami, o waszej żalości i o waszej gorliwości względem mnie, tak iż jeszcze bardziej się radowałem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie tylko zresztą przez jego przybycie, ale i przez pokrzepienie, jakim został on wśród was pokrzepiony.

¹⁾ <x>520 15:14</x>

²⁾ "ja bardziej uradować się" - w oryginale accusativus cum infinitivo w zdaniu skutkowym.

			Opowiadał nam o waszej tęsknocie, o waszym żalu, o waszej gorliwości względem mnie, tak że ucieszyłem się jeszcze bardziej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I to nie tylko przez jego przybycie, ale także przez pocieszenie, jakiego doznał od was. Opowiedział nam o waszej tęsknocie, o waszym płaczu, o waszej trosce o mnie, sprawiając mi jeszcze większą radość.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a nie samym tylko jego przybyciem, lecz także ową pociechą, której on doznał u was. On bowiem opowiedział nam o waszym pragnieniu, o waszym płaczu, o waszej żarliwej trosce o mnie, tak że moja radość stała się jeszcze większa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie chodzi mi nawet o samo jego przybycie, lecz o te pocieszające wieści, jakie od was przyniósł. Opowiadał mi, jak za mną tęsknicie, jak ubolewacie nad tym, co się przedtem stało i że gotowi jesteście mnie bronić. To właśnie najbardziej mnie uradowało.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zresztą sprawił to nie tylko przez jego przybycie, ale i przez pociechę, jaką sprawiliście jemu. Opowiadał mi o waszej tęsknocie, o waszym płaczu, o waszym oddaniu dla mnie tak, że jeszcze bardziej się radowałem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і не тільки його приходом, а й утіхою, якою втішився за вас, розповідаючи нам про вашу журбу, ваш смуток, вашу щирість до мене, тож я ще більше зрадів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale nie tylko przez jego przyjście, ale też przez zachętę, którą został pocieszony wśród was, oznajmiając nam o waszej tęsknocie, waszym lamencie i waszej skwapliwości dla mnie; tak, że jeszcze bardziej się ucieszyłem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie tylko jednak jego przybycie nas pokrzepiło, ale i to, jak pokrzepiony był on co do was, że opowiadał nam, jak pragniecie mnie ujrzeć, jak trapiacie się moim położeniem, jak z zapalem stajecie w mojej obronie - ta wieść uszczęśliwiła mnie jeszcze bardziej!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ale nie tylko jego obecnością, lecz także pocieszeniem, którym on został pocieszony z waszego powodu, ponieważ znowu przyniósł nam wiadomość o waszej tęsknocie, waszej żalości, waszej gorliwości względem mnie, tak iż jeszcze bardziej się uradowałem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zachętą dla nas było już samo jego przybycie, ale prawdziwą radość sprawiła nam wiadomość o tym, jak dobrze się u was czuł. Bardzo ucieszyłem się również słysząc o waszej tęsknocie oraz o tym, jak się o mnie martwicie i troszczycie.